

*Н.Н.Гавриленко
д.пед.наук, проф. кафедры
иностраных языков
инженерный факультет
Российский университет дружбы народов
N.N. Gavrilenko
Foreign languages chair
Engineering faculty
Peoples' Friendship University of Russia*

Функционирование психологических механизмов в процессе понимания переводчиком иноязычного текста

В статье рассмотрены психологические механизмы, обеспечивающие максимально точное и полное понимание смысла исходного иноязычного текста переводчиком. Такой анализ показывает, что восприятие исходного текста переводчиком качественно отличается от простого понимания текста и включает в себя понимание в качестве своего структурного компонента. Уровень понимания исходного текста в существенной мере определяется когнитивным багажом переводчика и сформированностью рассмотренных механизмов.

Ключевые слова: понимание текста переводчиком, смысл, осмысление, память, внимание, вероятностное прогнозирование, инференция.

Functioning of psychological mechanisms in the process of foreign text understanding by a translator

The article describes the psychological mechanisms that provide the accurate and full understanding of the original text's meaning by a translator. This analysis shows that the perception of the source text by translator is different from the usual understanding of the text and it becomes the component of the professional activity of a translator. The level of the understanding of the source text is determined by the cognitive baggage of the translator and the formedness of the regarded mechanisms.

Keywords: translator's understanding of the text, meaning, conceptualization, memory, attention, probabilistic forecasting, inferention.

Полное, глубокое и точное понимание иноязычного текста переводчиком является предпосылкой его адекватного перевода на родной язык. На этом этапе переводчик анализирует высказывание и вырабатывает стратегию перевода с учетом всех известных факторов коммуникативной ситуации и специфики переводимого текста, то есть понимание и адекватная интерпретация иноязычного текста выступают основой его последующего перевода.

Исследователи отмечают ряд различий между пониманием устной и письменной речи. Так, при устном переводе переводчик сам участвует в акте общения: непосредственно слышит высказывание, понимание высказывания облегчается мимикой, жестами и т.д. При письменном переводе переводчик «оторван» от ситуации, в которой создавалось высказывание, но он может контролировать темп поступления информации, возвращаясь к непонятым

словам, предложениям. Однако, по мнению многих исследователей, понимание устного и письменного текста переводчиком подчиняется общим законам переработки информации.

Психологическими механизмами, обеспечивающими понимание высказывания являются: осмысление, память (долговременная, кратковременная), внимание, механизмы вероятностного прогнозирования и инференции. Рассмотрим подробно эти механизмы в процессе понимания переводчиком исходного текста.

а) *Осмысление* представляет собой процесс установления смысловых связей и смысловых отношений между элементами и единицами воспринимаемого материала. Операционным механизмом смысловой организации служит перекодирование, в процессе которого формируется смысловая единица, сокращенное сообщение, фиксируемое в простых сигналах (А.Р. Лурия, 1976: 123). Тщательный анализ механизмов осмысления цельного текста показал, что при понимании на основе «набора ключевых слов» происходит компрессия текста, как опора для его последующего восстановления. Эти ключевые слова представляют собой минитекст, который отображает смысловую и логическую организацию исходного текста (Л.Н. Мурзин, А.С. Штерн, 1991).

Компрессия воспринимаемой информации представляется чрезвычайно важным профессиональным умением переводчика. Последний должен уметь отбирать ключевую информацию, которая несет в себе информационную и логическую нагрузку, особенно ярко это умение проявляется в процессе устного перевода. Именно ключевые слова составляют основу записей при последовательном переводе (Р.К. Миньяр-Белоручев, 1996).

Следует отметить, что критическое осмысление высказывания, характерное и для зрелого чтеца, и для критического уровня аудирования, оказывается не релевантным для переводчика. Переводчик должен оценивать смысл и языковое выражение высказывания, но не с позиции собственной заинтересованности, а лишь с учетом языковых, предметных, фоновых знаний получателя текста перевода.

Из вышеизложенного следует, что осмысление в процессе перевода имеет ярко выраженную тенденцию к смысловой сегментации и компрессии исходного текста. Следовательно, переводчик должен обладать *способностью выделять в тексте ключевые слова, которые отражают основную информацию и логику изложения высказывания и служат опорой для доступа к хранящимся в долговременной памяти знаниям.*

б) Следующим механизмом, обеспечивающим деятельность переводчика на этапе понимания текста, является *память*, в которой хранится ранее накопленный опыт. Обобщенные знания о типах ситуаций и социокультурных контекстов хранятся в памяти в виде фреймов, сценариев или ситуационных моделей. Под фреймом понимается «такая когнитивная структура в *феноменологическом* поле человека, которая основана на вероятностном знании о типических ситуациях и связанных с этим знанием ожиданиях по поводу свойств и отношений реальных и гипотетических

объектов» (М.Л. Макаров, 2003: 153). Сценарии отражают стандартную последовательность событий, обусловленную ситуацией. Ситуативные модели служат для создания абстрактных сценариев в памяти. В процессе восприятия исходного текста, для того чтобы его интерпретировать, переводчик на основании фреймов строит сценарии, используя накопленный ранее опыт и ту информацию, которая хранится на разных уровнях его памяти. Таким образом, принятие каждого переводческого решения предваряется операцией сопоставления описываемого в тексте оригинала отрезка реальности с имеющимся в памяти переводчика когнитивным прототипом или сценарием (А.Н. Усачева, 2014: 56).

В процессе восприятия и понимания исходного текста переводчик использует и кратковременную, и долговременную память, которые тесно взаимодействуют. После обработки предложения или фразы новая информация поступает в долговременную память, в дальнейшем отдельные элементы уже понятого текста остаются в кратковременной памяти в качестве опорной информации, необходимого контекста для извлечения из долговременной памяти необходимой для понимания информации (Ericsson, Kintsch, 1995: 223).

Сложность обработки воспринимаемого материала в процессе понимания текста переводчиком определяет особенности работы его памяти. В процессе последовательного перевода особая роль отводится оперативной, кратковременной памяти, так как переводчик должен удерживать в памяти всю существенную информацию до момента ее передачи на языке перевода в условиях острого дефицита времени (Р.К. Миньяр-Белоручев, 1999; D. Selescovitch, M. Lederer, 2002 и др.). При этом виде перевода на помощь памяти переводчика приходит письменная фиксация ключевой информации. При письменном переводе кратковременная и долговременная память также играют важную роль, позволяя переводчику соотносить различные разделы воспринимаемого текста для уяснения его смысла. *Поэтому объем как кратковременной, так и долговременной памяти переводчика должен быть больше, чем у обычного рецептора.*

в) Важная роль при понимании исходного текста переводчиком отводится такому психологическому механизму как *внимание*. Исследователи рассматривают данный механизм как организацию сознания человека, как сосредоточенность на определенном объекте, как матрицу-форму «психоотражения реальности, которая заключается в закреплении, усвоении, сохранении, репродукции субъектом своего индивидуально-апостериорного опыта» (Ребер, 2001: 348).

Концентрация внимания рассматривается исследователями как один из важных психологических факторов при устном переводе. Именно внимание, являясь центральным механизмом психики, регулирует когнитивные процессы перевода, как и любой деятельности (Аликина, 2010). *Специфика внимания письменного и устного переводчика проявляется в его раздвоенности, в его направленности как на смысл, так и на языковое выражение этого смысла в исходном тексте.*

г) Важную роль в процессе понимания иноязычного текста играет *прогнозирование*, которое определяется исследователями как механизм выдвижения и последующего подтверждения или отклонения выдвинутой гипотезы в процессе сличения с ней входящего сигнала. Выдвижение гипотезы идет по двум направлениям - по системе языка (вербальное прогнозирование) и по смысловому содержанию высказывания (смысловое прогнозирование) (А.А. Леонтьев, 2003, с. 136), - и определяет скорость процессов слушания и чтения, глубину проникновения в содержание воспринимаемых текстов (И.А. Зимняя, 1991, с. 86). В процессе понимания концептуальные фреймы позволяют предсказывать определенные характерные черты еще не актуализированных частей текста и прогнозировать некоторые сведения об устройстве той предметной области, которая стоит за этими текстами (О.Л. Каменская, 1990, с. 30).

Воспринимая начало фразы, переводчик получает основную информацию, при этом конец фразы, который часто содержит избыточную информацию, угадывается из контекста. Следует отметить, что вероятностный характер восприятия характеризует как устный, так и письменный перевод. В сознании переводчика актуализируются те смысловые образования (сценарии), речевое (фреймовое) оформление которых с максимальной вероятностью совпадает с воспринятым переводчиком фрагментом речи, причем эта идентификация подкрепляется ситуативными факторами и контекстом, повышающими достоверность прогноза (М.Я Цвиллинг, 2003, с. 23). При этом для переводчика важно уметь выделять опорные элементы для понимания смысла текста, опираясь на механизм вероятностного прогнозирования (Т.Г.Пшенкина, 2005, с. 59-60).

На последнем этапе понимания высказывания (особенно четко это выражено при последовательном переводе) у переводчика формируется высказывание на языке перевода. Можно предположить, что на этом этапе переводчик будет упреждать то, что он скажет сам, то есть к прогнозированию подключается механизм упреждающего синтеза. Подтверждение этому мы находим в записях переводчиков, которые часто ведутся на языке перевода и отражают ту информацию, которая должна быть передана получателю с учетом его фоновых, языковых и предметных знаний. По мнению исследователей, именно механизм вероятностного прогнозирования лежит в основе осуществления синхронного перевода [Чернов, 1987].

В процессе понимания исходного текста его единицы активируют в сознании переводчика конвенциональные концепты-понятия, которые взаимодействуют с имеющимися у переводчика фоновыми знаниями и знаниями контекста. В результате этого взаимодействия в сознании актуализируются субъективные концепты, формирующие смыслы. В ряде случаев смысл формируется почти спонтанно, однако нередко переводчику приходится проводить относительно длительный и сложный когнитивный поиск смысла.

По мере своей актуализации субъективные концепты постепенно образуют концептуальную структуру, которая представляет собой

внутреннюю программу будущего текста на языке перевода. На основе этой концептуальной структуры в сознании переводчика формируется единое мысленное представление всей описываемой текстом ситуации (Минченков А.Г., 2008).

Следовательно, в деятельности переводчика функционирование механизма вероятностного прогнозирования будет осуществляться с опорой на его предметные, фоновые, лингвистические знания и на контекст, что позволит выделять опорные элементы для понимания смысла высказывания и образовывать в сознании переводчика концептуальную структуру смысла текста перевода.

д) Исследования последних лет в области когнитивной лингвистики позволили авторам выделить *механизм инференции*, с которым связано понимание текста на уровне глубинного смысла, на уровне его интерпретации (Т.В. Дроздова, 2003; Е.С. Кубрякова, 2002; М.Л. Макаров, 2003 и др.). Инференция представляет собой когнитивную операцию, которая позволяет при понимании текста выйти за рамки языкового выражения текста, извлечь «сверхтекстовую» или «затекстовую» информацию. Такая операция требует от получателя текста определенных знаний о мире, знаний языка и знания ситуации. Наиболее подробно формы инференции представлены в работах Е.С. Кубряковой, которая пишет, что «операция семантического вывода (инференция) заключается в том, чтобы, используя наличествующие в дискурсе или тексте реальные языковые формы, выйти в их «прочтении» за их пределы, т.е. определить, что из них СЛЕДУЕТ или же ВЫТЕКАЕТ» (Е.С. Кубрякова, 1996, с. 30).

Переводчику инференция, по всей видимости, должна помочь проследить логику изложения высказывания. Иногда в текстах не вся информация будет эксплицитно выражена, некоторые явления, факты могут подразумеваться автором высказывания, в этом случае вступает в действие механизм/операция инференции. Для полного понимания смысла переводчику может потребоваться обращение к предыстории рассматриваемого вопроса, знакомство с предыдущими публикациями, высказываниями автора. При устном переводе знакомство с подобными фактами осуществляется переводчиком до начала работы. Исследователи отмечают, что профессионализм переводчика в данном случае будет проявляться в проведении информационно-справочного поиска и переводческого анализа исходного текста (Б.Н. Климзо, 2006; Н.Н.Гавриленко, 2010).

При техническом/специальном переводе понимание смысла высказывания будет являться доминирующим. Если при переводе художественных текстов смысл может быть изменен переводчиком для достижения необходимого воздействия на читателя, то при переводе специальных текстов искажение смысла может повлечь за собой серьезные технические ошибки, судебные процессы и т.д.

Проведенный анализ механизмов, необходимых для переводческого понимания и интерпретации исходного текста, позволил определить

профессиональные действия и соответствующие умения переводчика (Н.Н. Гавриленко, 2010).

Данные умения помогут достичь высокого уровня понимания исходного текста переводчиком. По мнению исследователей, переводчик должен обладать высшим уровнем понимания и уметь оценивать поступающее сообщение с позиции языковых, предметных и фоновых знаний получателя.

В результате процесса понимания формируется картина общего смысла текста. В деятельности переводчика понимание представляет собой понимание смыслов, что в дальнейшем приводит к воспроизведению распознанной конфигурации смыслов в тексте перевода (Татаринов 2007: 70).

Понятие *смысла* является одним из ключевых при анализе деятельности переводчика. Большинство исследователей рассматривает смысл как экстралингвистическое понятие, имеющее языковое и неязыковое выражение и являющееся отражением многоуровневой структуры понимания и анализа текста. Понимание реципиентом смысла высказывания находится в прямой зависимости от понимания коммуникативного замысла автора. Если переводчик усвоил коммуникативное намерение автора на основе анализа лингвистических и экстралингвистических средств, используемых в тексте, то, следовательно, смысл текста будет интерпретирован адекватно (Дридзе 1976: 48-56).

По мнению Л.В. Кушниной, при переводе смысл представляет собой динамический процесс, направленный на порождение гармоничного текста перевода посредством понимания текста на исходном языке, а затем передачей его на языке перевода. Исследователь отмечает, «что переводчик погружен в поиск смыслов, а переводческое пространство соткано из лоскутков смысла, которые словно лабиринт раскрывают ему истинный путь порождения гармоничного текста перевода» (Л.В. Кушникова 2004: 195).

Рассматривая понятие смысла в деятельности переводчика, З.Д. Львовская отмечает, что он имеет свою структуру и включает семантический (языковой) и прагматический (экстралингвистический) компоненты, обусловленные коммуникативной ситуацией. При этом прагматический компонент не поддается наблюдению, а семантический компонент не является однозначным проявлением замысла автора. Наличие же коммуникативной ситуации делает возможным понимание смысла высказывания переводчиком (З.Д. Львовская 2007: 60-61).

Таким образом мы видим, что деятельность переводчика на этапе восприятия исходного текста качественно отлична от простого понимания текста и включает в себя понимание в качестве своего структурного компонента. Для переводчика понимание является этапом, определяющим его дальнейшую деятельность. Уровень понимания исходного текста в существенной мере определяется когнитивным багажом переводчика и сформированностью рассмотренных механизмов. Чем богаче когнитивный багаж и лучше сформированы необходимые умения, тем глубже понимание смысла исходного текста переводчиком.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Аликина Е.В.* Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учеб.пособие /Е.В. Аликина. – М.: Вост.кн., 2010. – 234 с.
2. *Гавриленко Н.Н.* Понять, чтобы перевести: перевод в сфере профессиональной коммуникации. Книга 2. – М.: М.: Научно-техническое общество имени академика С.И. Вавилова, 2010. – 206 с.
3. *Дроздова Т.В.* Проблемы понимания научного текста: Моногр. / Астрахан. гос. техн. ун-т. – Астрахань: Изд-во АГТУ, 2003. – 224 с.
4. *Зимняя И.А.* Психология обучения иностранным языкам в школе. – М.: Просвещение, 1991. – 222 с.
5. *Каменская О.Л.* Текст и коммуникация. – М.: Высшая школа, 1990. – 152 с.
6. *Климзо Б. Н.* Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. – М.: «Р. Валент», 2006. – 508 с.
7. *Кубрякова Е.С.* Интеграция лингвистических и нелингвистических знаний: инференция и сферы ее действия в языке // Английский лексикон и текст: Сб. науч. тр. – М.: Изд-во МГЛУ, 1996. – Вып. 434. – С. 11-17.
8. *Кубрякова Е.С.* Язык и знание. – М.: Языки русской культуры, 2002. – 800 с.
9. *Кушнина Л. В.* Взаимодействие языков и культур в переводческом пространстве: гештальт-синергетический подход: Дисс. на соискание ученой степени д. филол. н. – Пермь, 2004. – 426 с.
10. *Леонтьев А.А.* Основы психолингвистики. – 3-е изд. – М.: Смысл; Спб.: Лань, 2003. – 287 с.
11. *Львовская З.Д.* Современные проблемы перевода: Пер. с исп. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 224 с.
12. *Макаров М.Л.* Основы теории дискурса. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 280 с.
13. *Миньяр-Белоручев Р.К.* – Как стать переводчиком? / Ответственный редактор М.Я. Блох. – М.: «Готика», 1999. – 176 с.
14. *Пшеникина Т.Г.* Вербальная посредническая деятельность переводчика в межкультурной коммуникации: психолингвистический аспект: дисс.... доктора филол.наук. – Барнаул, 2005. – 330 с.
15. *Ребер А.* Большой толковый психологический словарь: в 2 т.: пер с англ. /А.Ребер. – М.: АСТ: Вече, 2001. – 1152 с.
16. *Татаринов В.А.* Методология научного перевода: К основаниям теориям конвертации. – М.: Московский лицей, 2007. – 384 с.
17. *Усачева А.Н.* Когнитивная деятельность переводчика // Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: колл. монография / под редакцией В.А. Митягиной. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. – С.36-65.
18. *Цвиллинг М.Я.* Когнитивные модели и перевод // Перевод как когнитивная деятельность: Вестник МГЛУ. – М.: Изд-во МГЛУ, 2003. – Вып. 480. – С. 21-26.
19. *Ericsson K.A., Kintsch W.* Long-Term Working Memory (1995). – [Electronic resource]. – URL: <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/7740089> (дата обращения: 15.06.11).
20. *Selescovitch, D., Lederer, M.* Pédagogie raisonnée de l'interprétation. 2e édition corrigée et augmentée. – Paris: Didier Erudition, Office des publications officielles des Communautés européennes, 2002. - 388 p.